

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 9 päivänä joulukuuta 2009

N:o 70—76

SISÄLLYS

N:o		Sivu
70	Tasavallan presidentin asetus Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristön perustamisesta tehdyn toimenpiteen voimaansaattamisesta	663
71	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyviin suurnopeusaluksia koskeviin kansainvälisiin turvallisuussäännöksiin tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta	669
72	Tasavallan presidentin asetus alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjaan liittyvän BCH-koodin muutosten voimaansaattamisesta	670
73	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteisiin tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta	671
74	Tasavallan presidentin asetus Ariane-, Vega- ja Sojuz-kantorakettien käyttövaihetta Guyanan avaruuskeskuksessa koskevan julistuksen voimaansaattamisesta	672
75	Laki Euroopan unionin ja Australian välillä lentoliikenteenharjoittajien Euroopan unionista peräisin olevien PNR- eli matkustajarekisteritietojen käsitlemisestä ja siirtämisestä Australian tullilaitokselle tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta	673
76	Valtioneuvoston asetus Euroopan unionin ja Australian välillä lentoliikenteenharjoittajien Euroopan unionista peräisin olevien PNR- eli matkustajarekisteritietojen käsitlemisestä ja siirtämisestä Australian tullilaitokselle tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annetun lain väliaikaisesta soveltamisesta	674

N:o 70

(Suomen säädöskokoelman n:o 993/2009)

Tasavallan presidentin asetus

Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristön perustamisesta tehdyn toimenpiteen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristön perustamisesta Madridissa 20 päivänä kesäkuuta 2003 tehty toimenpide 1 (2003) on voimassa 6 päivästä lokakuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt toimenpiteen 16 päivänä kesäkuuta 2004 ja tasavallan presidentti 9 päivänä heinäkuuta 2004. Hyväksymisestä on ilmoitettu Amerikan yhdysvaltojen hallitukselle 22 päivänä syyskuuta 2004.

HE 64/2004
UaVM 9/2004
EV 101/2004

2 §
Toimenpiteen määräykset ovat asetuksena
voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä jou-
lukuuta 2009.

Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Ulkoasiainministerin sijainen
Pääministeri *Matti Vanhanen*

(Suomennos)

TOIMENPIDE 1 (2003)**ETELÄMANNERTA KOSKEVAN
SOPIMUKSEN SIHTEERISTÖ**

Edustajat, jotka
palauttavat mieliin Etelämannerta koskevan sopimuksen ja Etelämannerta koskevan sopimuksen ympäristönsuojelupöytäkirjan (pöytäkirja),

ovat tietoisia siitä, että Etelämannerta koskevan sopimuksen konsultatiivista kokousta (konsultatiivinen kokous) ja ympäristönsuojelukomiteaa (komitea) avustamaan niiden tehtävien suorittamisessa tarvitaan sihteeristö,

palauttavat mieliin XXIV konsultatiivisen kokouksen päätöksen 1 (2001) Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristön (sihteeristö) perustamisesta Buenos Airesiin, Argentiinaan,

suosittelevat hallituksilleen seuraavan toimenpiteen hyväksymistä Etelämannerta koskevan sopimuksen IX artiklan 4 kappaaleen mukaisesti:

1 ARTIKLA*Sihteeristö*

Sihteeristö on konsultatiivisen kokouksen toimielin. Sellaisena se toimii konsultatiivisen kokouksen alaisena.

2 ARTIKLA*Tehtävät*

1. Sihteeristö suorittaa ne konsultatiivista kokousta ja komiteaa tukevat tehtävät, jotka konsultatiivinen kokous antaa sille.

2. Konsultatiivisen kokouksen johdolla ja valvonnassa sihteeristö erityisesti

(a) antaa isäntähallituksen avustamana sihteeristöpalvelut Etelämannerta koskevan sopimuksen ja pöytäkirjan mukaisesti pidettävälle kokouksille ja muille konsultatiiviseen kokoukseen liittyville kokouksille. Sihteeristöpalveluihin sisältyy:

MEASURE 1 (2003)**SECRETARIAT OF THE ANTARCTIC
TREATY**

The Representatives,
Recalling the Antarctic Treaty and the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty (the Protocol);

Recognizing the need for a secretariat to assist the Antarctic Treaty Consultative Meeting (the ATCM) and the Committee for Environmental Protection (the CEP) in performing their functions;

Recalling Decision 1 (2001) of the XXIV ATCM on the establishment of the Secretariat of the Antarctic Treaty (the Secretariat) in Buenos Aires, Argentina;

Recommend to their Governments the following Measure for approval in accordance with paragraph 4 of Article IX of the Antarctic Treaty:

ARTICLE 1*Secretariat*

The Secretariat shall constitute an organ of the ATCM. As such it shall be subordinated to the ATCM.

ARTICLE 2*Functions*

1. The Secretariat shall perform those functions in support of the ATCM and the CEP which are entrusted to it by the ATCM.

2. Under the direction and supervision of the ATCM, the Secretariat shall, in particular:

(a) Provide, with assistance from the host government, secretariat support for meetings held under the Antarctic Treaty and the Protocol and other meetings in conjunction with the ATCM. Secretariat support shall include:

i) tietojen kokoaminen konsultatiivisen kokouksen ja ympäristönsuojelukomitean istuntoja varten, esimerkiksi ympäristövaikutusten arvioinnit ja hallintasuunnitelmat,

ii) kokousten asialistojen ja kokousraporttien laatiminen ja jakelu,

iii) kokousasiakirjojen kääntäminen,

iv) tulkkipalvelujen järjestäminen,

v) kokousasiakirjojen kopiointi, järjestäminen ja jakelu sekä

vi) konsultatiivisen kokouksen avustaminen kokousasiakirjojen laadinnassa, loppuraportti mukaan lukien,

(b) tukee konsultatiivisen kokouksen ja komitean istuntojen välillä tehtävää työtä helpottamalla tietojenvaihtoa, hoitamalla kokousjärjestelyjä ja antamalla muita sihteeristöpalveluja konsultatiivisen kokouksen johdolla,

(c) helpottaa ja sovittaa yhteen osapuolten keskinäistä viestintää ja tietojenvaihtoa kaikessa Etelämannerta koskevan sopimuksen ja pöytäkirjan edellyttämässä yhteydenpidossa,

(d) huolehtii konsultatiivisen kokouksen opastuksella tarvittavasta yhteensovittamisesta ja yhteydenpidosta tapauksen mukaan muiden Etelämannerta koskevan sopimusjärjestelmän osien ja muiden asiaan liittyvien kansainvälisten elinten ja järjestöjen kanssa,

(e) luo, ylläpitää, kehittää ja tapauksen mukaan julkaisee tietokantoja, jotka liittyvät Etelämannerta koskevan sopimuksen ja pöytäkirjan toimintaan,

(f) jakaa osapuolten keskuudessa muita asiaan liittyviä tietoja ja levittää tietoja Etelämantereella harjoitettavasta toiminnasta,

(g) tallettaa, ylläpitää ja tapauksen mukaan julkaisee konsultatiivisen kokouksen ja komitean pöytäkirjat sekä muiden Etelämannerta koskevan sopimuksen ja pöytäkirjan mukaisesti koolle kutsuttujen kokousten pöytäkirjat,

(h) helpottaa tietojen saantia Etelämannerta koskevasta sopimusjärjestelmästä,

(i) laatii raportteja järjestelmän toiminnasta ja esittää ne konsultatiiviselle kokoukselle,

(j) avustaa konsultatiivista kokousta sen tarkastellessa Etelämannerta koskevan sopimuksen IX artiklan mukaisesti aiemmin

i) Collation of information for ATCM / CEP meetings e.g. environmental impact assessments and management plans;

ii) Preparatory work for and distribution of the meeting agendas and reports;

iii) Translation of meeting documents;

iv) Provision of interpretation services;

v) Copying, organizing and distributing meeting documents; and

vi) Assisting the ATCM, in drafting the meeting documents including the final report;

(b) Support intersessional work of the ATCM and the CEP by facilitating the exchange of information, organizing meeting facilities and providing other secretariat support as directed by the ATCM;

(c) Facilitate and coordinate communications and exchange of information amongst Parties on all exchanges required under the Antarctic Treaty and the Protocol;

(d) Under guidance from the ATCM, provide the necessary coordination and, contact with other elements of the Antarctic Treaty system and other relevant international bodies and organizations as appropriate;

(e) Establish, maintain, develop and, as appropriate publish, databases relevant to the operation of the Antarctic Treaty and the Protocol;

(f) Circulate amongst the Parties any other relevant information and disseminate information on activities in Antarctica;

(g) Record; maintain and publish, as appropriate, the records of the ATCM and CEP and of other meetings convened under the Antarctic Treaty and the Protocol;

(h) Facilitate the availability of information about the Antarctic Treaty system;

(i) Prepare reports on its activities and present them to the ATCM;

(j) Assist the ATCM in reviewing the status of past Recommendations and Measures adopted under Article IX of the Ant-

annettujen suositusten ja toimenpiteiden tiilannetta,

(k) vastaa konsultatiivisen kokouksen ohjauksella Etelämannerta koskevan sopimusjärjestelmän ”Käsikirjan” ylläpidosta ja päivittämisestä, ja

(l) suorittaa konsultatiivisen kokouksen mahdollisesti määräämiä muita tehtäviä, jotka liittyvät Etelämannerta koskevan sopimuksen ja pöytäkirjan tarkoituksiin.

3 ARTIKLA

Pääsihteeri

1. Sihteeristön päällikkönä toimii pääsihteeri, jonka konsultatiivinen kokous nimittää ehdokkaina olevien konsultatiivisten osapuolten kansalaisten joukosta. Pääsihteerin valintamenettelystä määrätään konsultatiivisen kokouksen päätöksellä.

2. Pääsihteeri nimittää sihteeristön tehtävien hoitamiseksi tarvittavat henkilöstön jäsenet ja ottaa tarvittaessa palvelukseen asiantuntijoita. Pääsihteeri ja muut henkilöstön jäsenet toimivat konsultatiivisen kokouksen päätöksellä annettavissa henkilöstösäännöissä määrättyjen menettelyjen ja ehtojen mukaisesti.

3. Istuntojen välillä pääsihteeri neuvottelee työjärjestyksessä määrättävällä tavalla.

4 ARTIKLA

Talousarvio

1. Sihteeristö toimii kustannustehokkaasti.

2. Kaikkien konsultatiivisessa kokouksessa läsnä olevien konsultatiivisten osapuolten edustajat hyväksyvät sihteeristön talousarvion.

3. Kukin konsultatiivinen osapuoli rahoittaa sihteeristön talousarviota. Puolet talousarviosta rahoitetaan kaikkien konsultatiivisten osapuolten tasasuuruksilla rahoitusosuuksilla. Toisen puolen talousarviosta konsultatiiviset osapuolet rahoittavat Ete-

arctic Treaty;

(k) Under the guidance of the ATCM, take responsibility for maintaining and updating an Antarctic Treaty system ”Handbook”; and

(l) Perform such other functions relevant to the purposes of the Antarctic Treaty and the Protocol as may be determined by the ATCM.

ARTICLE 3

Executive Secretary

1. The Secretariat shall be headed by an Executive Secretary who shall be appointed by the ATCM from among candidates who are nationals of Consultative Parties. The procedure for the selection of the Executive Secretary shall be determined by a Decision of the ATCM.

2. The Executive Secretary shall appoint staff members essential for the carrying out of the functions of the Secretariat and engage experts as appropriate. The Executive Secretary and other staff members shall serve in accordance with the procedures, terms and conditions set out in the Staff Regulations which shall be adopted by a Decision of the ATCM.

3. During the intersessional periods the Executive Secretary shall consult in a manner to be prescribed in the Rules of Procedure.

ARTICLE 4

Budget

1. The Secretariat shall operate in a cost effective manner.

2. The budget of the Secretariat shall be approved by the Representatives of all Consultative Parties present at the ATCM.

3. Each Consultative Party shall contribute to the budget of the Secretariat. One half of the budget shall be contributed equally by all Consultative Parties. The other half of the budget shall be contributed by the Consultative Parties based on the ex-

lämantereella harjoittamansa kansallisen toiminnan laajuuden perusteella, ottaen huomioon osapuolten maksukyky.

4. Menetelmä rahoitusosuusasteikon laskemiseksi esitetään päätöksessä 1 (2003) ja sen liitteessä. Konsultatiivinen kokous voi päätöksellään muuttaa edellä mainittujen kahden kriteerin soveltamissuhdetta ja rahoitusosuusasteikon laskemiseksi käytettävää menetelmää.

5. Sopimuspuoli voi milloin tahansa maksaa vapaaehtoisen avustuksen.

6. Rahoitussäännöt annetaan konsultatiivisen kokouksen päätöksellä.

5 ARTIKLA

Oikeustoimikelpoisuus sekä erioikeudet ja vapaudet

1. Sihteeristön oikeustoimikelpoisuudesta konsultatiivisen kokouksen toimielimenä ja sen erioikeuksista ja vapauksista sekä pääsihteerin ja muiden henkilöstön jäsenten erioikeuksista ja vapauksista Argentiinan tasavallan alueella määrätään konsultatiivisen kokouksen ja Argentiinan tasavallan välillä tehtävässä Etelämannerta koskevan sopimuksen sihteeristön päämajasopimuksessa (päämajasopimus), joka täten tehdään ja liitetään tähän toimenpiteeseen.

2. Konsultatiivinen kokous valtuuttaa puheenjohtajana toimivan henkilön allekirjoittamaan päämajasopimuksen konsultatiivisen kokouksen puolesta tämän toimenpiteen tullessa voimaan.

3. Sihteeristö voi käyttää päämajasopimuksen 2 artiklan mukaista oikeustoimikelpoisuuttaan ainoastaan konsultatiivisen kokouksen sallimassa laajuudessa. Sihteeristö valtuutetaan konsultatiivisen kokouksen hyväksymän talousarvion rajoissa ja sen mahdollisten muiden päätöksen mukaisesti tekemään sopimuksia sekä hankkimaan irtainta omaisuutta ja määräämään sen käytöstä tämän toimenpiteen 2 artiklassa määrättyjen tehtävien suorittamiseksi.

4. Sihteeristö ei saa hankkia kiinteää omaisuutta eikä määrätä sen käytöstä tai panna vireille oikeudenkäyntejä ilman konsultatiivisen kokouksen ennakko hyväksyntää.

tent of their national Antarctic activities, taking into account their capacity to pay.

4. The method for calculating the scale of contributions is contained in Decision 1 (2003) and the Schedule attached to it. The ATCM may amend the proportion in which the abovementioned two criteria shall apply and the method for calculating the scale of contributions by means of a Decision.

5. Any Contracting Party may make a voluntary contribution at any time.

6. Financial Regulations shall be adopted by a Decision of the ATCM.

ARTICLE 5

Legal capacity and privileges and immunities

1. The legal capacity of the Secretariat as an organ of the ATCM as well as its privileges and immunities and those of the Executive Secretary and other staff members in the territory of the Argentine Republic shall be provided for in the Headquarters Agreement for the Secretariat of the Antarctic Treaty (the Headquarters Agreement) hereby adopted and annexed to this Measure, to be concluded between the ATCM and the Argentine Republic.

2. The ATCM hereby authorizes the person who holds the office of the Chair to sign the Headquarters Agreement on its behalf at the time this Measure becomes effective.

3. The Secretariat may exercise its legal capacity as provided for in Article 2 of the Headquarters Agreement only to the extent authorized by the ATCM. Within the budget approved by and in accordance with any other decision of the ATCM, the Secretariat is hereby authorized to contract, and to acquire and dispose of movable property in order to perform its functions as set out in Article 2 of this Measure.

4. The Secretariat may not acquire or dispose of immovable property or institute legal proceedings without the prior approval of the ATCM.

N:o 71

(Suomen säädöskokoelman n:o 994/2009)

Tasavallan presidentin asetus

ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyviin suurnopeusaluksia koskeviin kansainvälisiin turvallisuussäännöstöihin tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen (SopS 11/1981) liittyviin suurnopeusaluksia koskeviin kansainvälisiin turvallisuussäännöstöihin Lontoossa 16 päivänä toukokuuta 2008 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksillä MSC.259(84) ja MSC.260(84) tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 26 päivänä kesäkuuta 2009, tulevat

voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010.

Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkulkulaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi)

N:o 72

(Suomen säädöskokoelman n:o 995/2009)

Tasavallan presidentin asetus

alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjaan liittyvän BCH-koodin muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjaan (SopS 51/1983) liittyvään BCH-koodiin Lontoossa 24 päivänä maaliskuuta 2006 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriympäristön suojelukomitean päätöksellä MEPC.144(54) tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 4 päivänä joulukuuta 2009, tulevat Suomen

osalta kansainvälisesti voimaan 9 päivänä joulukuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä joulukuuta 2009.

Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi)

N:o 73

(Suomen säädöskokoelman n:o 996/2009)

Tasavallan presidentin asetus**ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen liitteisiin tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (SopS 11/1981) liitteisiin Lontoossa 16 päivänä toukokuuta 2008 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksillä MSC.256(84) ja MSC.258(84) tehtyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 26 päivänä

kesäkuuta 2009, tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010.

Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi)

N:o 74

(Suomen säädöskokoelman n:o 997/2009)

Tasavallan presidentin asetus**Ariane-, Vega- ja Sojuz-kantorakettien käyttövaihetta Guyanan avaruuskeskuksessa koskevan julistuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty elinkeinoministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Ariane-, Vega- ja Sojuz-kantorakettien käyttövaiheesta Guyanan avaruuskeskuksessa Pariisissa 30 päivänä maaliskuuta 2007 tehty julistus on voimassa 26 päivästä marraskuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt julistuksen 20 päivänä marraskuuta 2009 ja sitä koskeva hyväksymiskirja on talletettu Euroopan avaruusjärjestön (ESA) pääjohtajan huostaan 26 päivänä marraskuuta 2009.

2 §

Hyväksymisilmoituksen tallettamisen yhteydessä Suomi on tehnyt seuraavan varau-

man: ”Ariane-, Vega- tai Sojuz-kantoraketin käyttämisen jonkun muun ESA:n jäsenmaan tai jonkun kolmannen osapuolen toimesta ei voida tulkita sisältävän Suomen valtion vastuuta”.

3 §

Julistuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä joulukuuta 2009.

Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Elinkeinoministeri *Mauri Pekkarinen*

(Julistus on nähtävänä ja saatavissa työ- ja elinkeinoministeriössä, joka antaa siitä myös tietoja suomeksi ja ruotsiksi)

N:o 75

(Suomen säädöskokoelman n:o 955/2009)

L a k i

Euroopan unionin ja Australian välillä lentoliikenteenharjoittajien Euroopan unionista peräisin olevien PNR- eli matkustajarekisteritietojen käsittelemisestä ja siirtämisestä Australian tullilaitokselle tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta

Annettu Helsingissä 27 päivänä marraskuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Euroopan unionin ja Australian välillä lentoliikenteenharjoittajien Euroopan unionista peräisin olevien PNR- eli matkustajarekisteritietojen käsittelemisestä ja siirtämisestä Australian tullilaitokselle Brysselissä 30 päivänä kesäkuuta 2008 tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin ne sitovat Suomea Euroopan unionin jäsenvaltiona.

2 §

Kansainvälistä matkustajalentoliikennettä Australiaan, Australiasta tai Australian kautta

harjoittavien lentoliikenteenharjoittajien on käsiteltävä ja siirrettävä varausjärjestelmissään olevia PNR- eli matkustajarekisteritietoja 1 §:ssä mainitun sopimuksen määräysten mukaisesti.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että tätä lakia sovelletaan ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa sopimuksen allekirjoituspäivästä lukien.

Helsingissä 27 päivänä marraskuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Oikeusministeri *Tuija Brax*

N:o 76

(Suomen säädöskokoelman n:o 998/2009)

Valtioneuvoston asetus

Euroopan unionin ja Australian välillä lentoliikenteenharjoittajien Euroopan unionista peräisin olevien PNR- eli matkustajarekisteritietojen käsittelemisestä ja siirtämisestä Australian tullilaitokselle tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annetun lain väliaikaisesta soveltamisesta

Annettu Helsingissä 3 päivänä joulukuuta 2009

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Euroopan unionin ja Australian välillä lentoliikenteenharjoittajien Euroopan unionista peräisin olevien PNR- eli matkustajarekisteritietojen käsittelemisestä ja siirtämisestä Australian tullilaitokselle Brysselissä 30 päivänä kesäkuuta 2008 tehtyä sopimusta sovelletaan väliaikaisesti 30 päivästä kesäkuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 17 päivänä marraskuuta 2009 ja valtioneuvosto 26 päivänä marraskuuta 2009.

2 §

Euroopan unionin ja Australian välillä lentoliikenteenharjoittajien Euroopan unionista peräisin olevien PNR- eli matkustajarekisteri-

tietojen käsittelemisestä ja siirtämisestä Australian tullilaitokselle tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annettua lakia (955/2009) sovelletaan väliaikaisesti ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa 30 päivästä kesäkuuta 2008.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä joulukuuta 2009.

Helsingissä 3 päivänä joulukuuta 2009

Oikeusministeri *Tuija Brax*

Neuvotteleva virkamies Leena Rantalankila

EUROOPAN UNIONIN JA AUSTRALIAN
VÄLINEN SOPIMUS LENTOLIIKEN-
TEENHARJOITTAJIEN EUROOPAN
UNIONISTA PERÄISIN OLEVIEN PNR-
ELI MATKUSTAJAREKISTERITIETOJEN
KÄSITTELEMISESTÄ JA SIIRTÄMISES-
TÄ AUSTRALIAN TULLILAITOKSELLE

EUROOPAN UNIONI JA AUSTRALIA,
jotka

HALUAVAT estää ja torjua tehokkaasti terrorismia ja siihen liittyvää rikollisuutta sekä muuta vakavaa luonteeltaan kansainvälistä rikollisuutta, mukaan lukien järjestäytynyt rikollisuus, suojellakseen kumpikin demokraattista yhteiskuntaansa ja yhteisiä arvojaan,

TOTEAVAT, että tietojenvaihto on olennainen osa terrorismin ja siihen liittyvän rikollisuuden sekä muun vakavan luonteeltaan kansainvälisen rikollisuuden, mukaan lukien järjestäytynyt rikollisuus, torjuntaa ja että tässä yhteydessä PNR- eli matkustajarekisteritietojen käyttö on tärkeä väline,

TUNNUSTAVAT, että yleisen turvallisuuden varmistamiseksi ja lainvalvontatarkoituksia varten olisi laadittava säännöt, jotka koskevat lentoliikenteenharjoittajien Euroopan unionista peräisin olevien PNR-tietojen siirtämistä Australian tullilaitokselle,

TUNNUSTAVAT, että on tärkeää estää ja torjua terrorismia ja siihen liittyvää rikollisuutta sekä muuta vakavaa luonteeltaan kansainvälistä rikollisuutta, mukaan lukien järjestäytynyt rikollisuus, kunnioittaen samalla perusoikeuksia ja -vapauksia sekä erityisesti yksityisyyden suojaa ja tietosuojaa,

TOTEAVAT, että Euroopan unionin ja Australian tietosuojaa koskevalla lainsäädännöllä sekä sitä koskevilla menettelytavoilla ja periaatteilla on yhteinen perusta ja että näiden periaatteiden täytäntöönpanossa mahdollisesti ilmenevien erojen ei pitäisi estää Euroopan unionin ja Australian välistä yhteistyötä tämän sopimuksen mukaisesti,

OTTAVAT HUOMIOON kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskevan kansain-

AGREEMENT BETWEEN THE
EUROPEAN UNION AND AUSTRALIA
ON THE PROCESSING AND TRANSFER
OF EUROPEAN UNION-SOURCED
PASSENGER NAME RECORD (PNR)
DATA BY AIR CARRIERS TO THE
AUSTRALIAN CUSTOMS SERVICE

THE EUROPEAN UNION of the one part,
and AUSTRALIA of the other part,

DESIRING effectively to prevent and combat terrorism and related crimes and other serious crimes, including organised crime, that are transnational in nature as a means of protecting their respective democratic societies and common values,

RECOGNISING that information sharing is an essential component of the fight against terrorism and related crimes and other serious crimes, including organised crime, that are transnational in nature, and that in this context, the use of passenger name record (PNR) data is an important tool,

RECOGNISING that, in order to safeguard public security and for law enforcement purposes, rules should be laid down to govern the transfer of European Union-sourced PNR data by air carriers to the Australian Customs Service,

RECOGNISING the importance of preventing and combating terrorism and related crimes and other serious crimes, including organised crime, that are transnational in nature, while respecting fundamental rights and freedoms, in particular privacy and data protection,

RECOGNISING that European Union and Australian data-protection law, policy and principles share a common basis and that any differences in the implementation of these principles should not present an obstacle to cooperation between the European Union and Australia pursuant to this Agreement,

HAVING REGARD to Article 17 of the International Covenant on Civil and Political

välisen yleissopimuksen 17 artiklan oikeudesta yksityisyyteen,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 6 artiklan 2 kohdan perusoikeuksien arvossa pitämisestä ja erityisesti yksityisyyttä ja henkilötietojen suojaa koskevat perusoikeudet,

OTTAVAT HUOMIOON vuonna 1901 annetun tullilain (*Customs Act*) asiaankuuluvat säännökset ja erityisesti sen 64AF pykälän, jonka mukaan kaikkien kansainvälisten matkustajalentoliikenteenharjoittajien, jotka lentävät Australiaan, Australiasta tai Australian kautta, on pyynnöstä annettava Australian tullilaitokselle PNR-tiedot tietyllä tavalla ja tietyssä muodossa siinä määrin, kuin ne on kerätty ja ne säilytetään lentoliikenteenharjoittajan varaus- ja lähtöselvitysjärjestelmissä, sekä vuonna 1985 annetun tullihallintolain (*Customs Administration Act*), vuonna 1958 muuttoliikkeestä annetun lain (*Migration Act*), vuonna 1914 annetun rikoslain (*Crimes Act*), yksityisyyden suojasta vuonna 1988 annetun lain (*Privacy Act*) ja tiedonvälityksen vapaudesta vuonna 1982 annetun lain (*Freedom of Information Act*),

PANEVAT MERKILLE Euroopan unionin sitoumuksen varmistaa, että varausjärjestelmiä, lähtöselvitysjärjestelmiä ja/tai Euroopan unionissa käsiteltyjä PNR-tietoja käyttäviä lentoliikenteenharjoittajia ei estetä noudattamasta Australian lainsäädäntöä, joka liittyy tämän sopimuksen mukaiseen Euroopan unionista peräisin olevien PNR-tietojen siirtoon Australian tullilaitokselle,

VAHVISTAVAT, ettei tämä sopimus muodosta ennakkotapausta Euroopan unionin ja Australian välisille tai jommankumman sopimuspuolen ja jonkin toisen valtion välisille keskusteluille tai neuvotteluille, joita käydään tulevaisuudessa Euroopan unionista peräisin olevien PNR-tietojen tai muunlaisten tietojen käsittelemisestä ja siirtämisestä, ja

PYRKIVÄT tehostamaan ja edistämään sopimuspuolten välistä yhteistyötä EU–Australia-kumppanuuden hengessä,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

Rights on the right to privacy,

HAVING REGARD to Article 6(2) of the Treaty on European Union on respect for fundamental rights, and in particular to the fundamental rights to privacy and the protection of personal data,

HAVING REGARD to the relevant provisions of the Customs Act 1901 of the Commonwealth (Cth), and in particular section 64AF thereof whereby, if requested, all international passenger air service operators, flying to, from or through Australia, are required to provide the Australian Customs Service with PNR data, to the extent that they are collected and contained in the air carrier's reservations and departure control systems, in a particular manner and form; and to the Customs Administration Act 1985 (Cth), the Migration Act 1958 (Cth), the Crimes Act 1914 (Cth), the Privacy Act 1988 (Cth) and the Freedom of Information Act 1982 (Cth),

NOTING the European Union's commitment to ensuring that air carriers with reservations systems, departure control systems and/or PNR data processed within the EU are not prevented from complying with Australian law regarding the transfer of European Union-sourced PNR data to the Australian Customs Service pursuant to this Agreement,

AFFIRMING that this Agreement does not constitute a precedent for any future discussions or negotiations between the European Union and Australia, or between either of the parties and any State regarding the processing and transfer of European Union-sourced PNR data or any other form of data,

SEEKING to enhance and encourage cooperation between the parties in the spirit of EU-Australian partnership,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) "sopimuspuolilla" Euroopan unionia (EU) ja Australiaa;

b) "sopimuksella" tätä sopimusta ja sen liitettä sekä niihin ajoittain tehtäviä muutoksia, joista sopimuspuolet ovat sopineet. Tätä sopimusta kutsutaan EU:n ja Australian väliseksi PNR-sopimukseksi;

c) "lentoliikenteenharjoittajilla" lentoliikenteenharjoittajia, joilla on varausjärjestelmiä EU:n jäsenvaltioiden alueella ja/tai siellä käsiteltäviä PNR-tietoja ja jotka harjoittavat kansainvälistä matkustajalentoliikennettä Australiaan, Australiasta tai Australian kautta;

d) "tullilaitoksella" Australian tullilaitosta;

e) "matkustajarekisteritiedoilla" (PNR-tiedoilla) kunkin matkustajan matkustustiedot käsittävää rekisteriä, joka sisältää kaikki ne tiedot, jotka lippuvarauksia tekevät ja kuljetukseen osallistuvat lentoliikenteenharjoittajat tarvitsevat varausten käsittelyä ja valvontaa varten, sellaisina kuin ne ovat lentoliikenteenharjoittajien varausjärjestelmissä;

f) "australialaisella PNR-järjestelmällä" PNR-järjestelmää, jota tullilaitos käyttää 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun siirtymäkauden päätyttyä käsitelläkseen EU:sta peräisin olevia tietoja, jotka lentoliikenteenharjoittajat ovat siirtäneet tullilaitokselle sopimuksen nojalla liitteen 11 kohdassa täsmennetyllä tavalla;

g) "varausjärjestelmällä" lentoliikenteenharjoittajien varaus- ja lähtöselvitysjärjestelmiä;

h) "käsittelyllä" kaikenlaisia sellaisia toimintoja tai toimintojen kokonaisuuksia, joita kohdistetaan henkilötietoihin joko automaattisen tietojenkäsittelyn avulla tai muutoin, kuten tietojen kerääminen, tallentaminen, järjestäminen, säilyttäminen, muokkaaminen tai muuttaminen, haku, tutkiminen, käyttö, luovuttaminen siirtämällä, levittämällä tai asettamalla muutoin saataville, yhteensovittaminen tai yhdistäminen taikka suojaaminen, poistaminen tai tuhoaminen;

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Parties" shall mean the European Union (EU) and Australia;

(b) "Agreement" shall mean this Agreement and its Annex, including amendments thereof as from time to time agreed by the Parties. This Agreement shall be referred to as the EU-Australia PNR Agreement;

(c) "air carriers" shall mean air carriers that have reservation systems and/or PNR data processed in the territory of the Member States of the EU and operate passenger flights in international air transportation to, from or through Australia;

(d) "Customs" shall mean the Australian Customs Service;

(e) "passenger name record data" (PNR data) shall mean the record of each passenger's travel requirements which contains all information necessary for the processing of reservations and their control by the booking and participating airlines as contained in air carriers' reservation systems;

(f) "the Australian PNR system" shall mean the PNR system to be used by Customs after the expiry of the transition period referred to in Article 4(1) to process EU-sourced PNR data transferred by air carriers to Customs under the Agreement as specified in paragraph 11 of the Annex;

(g) "reservation system" shall mean an air carrier's reservations and departure control systems;

(h) "processing" shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction;

i) "EU:sta peräisin olevilla PNR-tiedoilla" tämän sopimuksen mukaisesti tullilaitokselle siirrettyjä PNR-tietoja;

j) "vakavalla rikollisuudella" käyttäytymistä, joka täyttää sellaisen rikoksen tunnusmerkistön, josta langetettava enimmäisrangaistus on vähintään neljä vuotta vankeutta tai ankarampi rangaistus.

(i) "EU-sourced PNR data" shall mean PNR data transferred to Customs pursuant to this Agreement;

(j) "serious crime" shall mean conduct constituting an offence punishable by a maximum deprivation of liberty of at least four years or a more serious penalty.

2 artikla

Soveltamisala

1. Australia varmistaa, että tullilaitos käsittelee EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja tämän sopimuksen mukaisesti.

2. EU varmistaa, että lentoliikenteenharjoittajia ei estetä noudattamasta Australian lainsäädäntöä, joka liittyy tämän sopimuksen mukaiseen EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen siirtoon tullilaitokselle.

Article 2

Scope

1. Australia shall ensure that Customs processes EU-sourced PNR data in accordance with this Agreement.

2. The EU shall ensure that air carriers are not prevented from complying with Australian law regarding the transfer of EU-sourced PNR data to Customs pursuant to this Agreement.

3 artikla

Tietosuojan riittävyys

Se, että tullilaitos noudattaa tätä sopimusta, tarkoittaa riittävän suojatason takaamista asiaan liittyvässä EU:n tietosuojalainsäädännössä tarkoitettulla tavalla EU:sta peräisin oleville PNR-tiedoille, jotka siirretään tämän sopimuksen mukaisesti tullilaitokselle.

Article 3

Adequacy

Compliance with this Agreement by Customs shall, within the meaning of relevant EU data-protection law, constitute an adequate level of protection for EU-sourced PNR data transferred to Customs for the purpose of this Agreement.

4 artikla

Tietoihin pääsyä koskeva menetelmä

1. Tullilaitos siirtyy EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen osalta 1 artiklan f kohdassa tarkoitettuun australialaiseen PNR-järjestelmään kahden vuoden kuluessa tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä. Siirtymäkautena tämän sopimuksen mukaiseen PNR-tietojen siirtoon katsotaan kuuluvan tullilaitoksen pääsy PNR-tietoihin 2 kohdassa kuvatun nykyisen järjestelmän avulla.

2. Siirtymäkautena tullilaitos käyttää nykyistä PNR-järjestelmäänsä, jossa PNR-

Article 4

Method of access

1. Customs shall make the transition to the Australian PNR system, as defined in Article 1(f), for EU-sourced PNR data, within two years of the date of the signing of this Agreement. During that transitional period, references in this Agreement to the transfer of PNR data shall be deemed to include access to PNR data by Customs in accordance with the existing system described in paragraph 2.

2. During the transitional period Customs shall use its existing PNR system, which

tietoja tallennetaan ainoastaan sellaisissa tilanteissa, kun lentoasemalla suoritetaan tulo-tarkastuksia tai on havaittu rikos. Nykyisellä järjestelmällä päästään verkon välityksellä reaaliajassa liitteen 9 kohdassa tarkoitettuihin tietokenttiin, sellaisina kuin ne ovat lentoliikenteenharjoittajien varausjärjestelmissä.

does not store PNR data other than in circumstances related to on-arrival examination at airports or where an offence has been committed. The existing system permits real-time, online electronic access to the data fields specified in paragraph 9 of the Annex, as contained in air carriers' reservation systems.

5 artikla

Article 5

EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen käyttö-tarkoituksen rajoittaminen

Purpose limitation for EU-sourced PNR data

1. Tullilaitos käsittelee EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja ja niistä saatuja muita henkilötietoja ainoastaan estääkseen ja torjuakseen

1. Customs shall process EU-sourced PNR data and other personal information derived therefrom strictly for the purpose of preventing and combating:

- i) terrorismia ja siihen liittyviä rikoksia;
- ii) vakavia ja luonteeltaan kansainvälisiä rikoksia, mukaan lukien järjestäytynyt rikollisuus; ja

- (i) terrorism and related crimes;
- (ii) serious crimes, including organised crime, that are transnational in nature;

iii) edellä mainituista rikoksista johtuvien pidätysmääräysten ja säilöönoton välttelyä.

(iii) flight from warrants or custody for crimes described above.

2. EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja voidaan käsitellä lisäksi tapauskohtaisesti, jos se on tarpeen rekisteröidyn henkilön tai muiden henkilöiden elintärkeiden etujen suojaamiseksi ja erityisesti jos kyseessä on rekisteröidyn henkilön tai muiden henkilöiden kuoleman tai vakavan loukkaantumisen riski tai huomattava riski kansanterveydelle, erityisesti sellainen, jota tarkoitetaan kansainvälisesti tunnustetuissa normeissa, kuten Maailman terveysjärjestön kansainvälisissä terveyssäännöissä (2005).

2. EU-sourced PNR data may also be processed on a case-by-case basis where necessary for the protection of the vital interests of the data subject or other persons, in particular as regards the risk of death or serious injury to the data subjects or others, or a significant public health risk, in particular as required by internationally recognised standards, such as the World Health Organisation's International Health Regulations (2005).

3. Lisäksi EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja voidaan käsitellä tapauskohtaisesti, jos tuomioistuimen päätöksellä tai Australian lainsäädännössä sitä erityisesti vaaditaan julkishallinnon valvonnan ja vastuuvälittömyyden vuoksi; mukaan luetaan tiedonvälityksen vapaudesta vuonna 1982 annetussa laissa (Freedom of Information Act), vuonna 1986 annetussa ihmisoikeuksien ja yhtäläisten oikeuksien komission laissa (Human Rights and Equal Opportunity Commission Act), yksityisyyden suojasta vuonna 1988 annetussa laissa (Privacy Act 1988), päättilintarkastajasta vuonna 1997 annetussa laissa (Auditor-

3. In addition, EU-sourced PNR data may also be processed on a case-by-case basis where such processing is specifically required by court order or Australian law for the purpose of supervision and accountability of public administration, including requirements under the Freedom of Information Act 1982 (Cth), Human Rights and Equal Opportunity Commission Act 1986 (Cth), the Privacy Act 1988 (Cth), the Auditor-General Act 1997 (Cth) or Ombudsman Act 1976 (Cth). If future amendments to Australian law, as communicated by Australia under Article 6, expand the scope of EU-sourced PNR

General Act) tai oikeusasiamiehestä vuonna 1976 annetussa laissa (Ombudsman Act 1976) säädetyt vaatimukset. Jos tulevaisuudessa Australian lainsäädäntöön tehdyillä muutoksilla, joista Australia on ilmoittanut 6 artiklan nojalla, laajennetaan 5 artiklan 3 kohdan mukaisesti käsiteltävien EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen alaa, EU voi vedota 10 ja 13 artiklan määräyksiin.

data that must be processed in accordance with Article 5(3), the EU may invoke the provisions of Articles 10 and 13.

6 artikla

Article 6

Sopimusta koskevaan lainsäädäntöön liittyvät ilmoitukset

Information on legislation concerning the Agreement

Tullilaitos ilmoittaa EU:lle kaikesta uudesta Australiassa annetusta lainsäädännöstä, joka on suorassa yhteydessä tämän sopimuksen mukaiseen EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen suojaan.

Customs shall advise the EU regarding the passage of any Australian legislation which directly relates to the protection of EU-sourced PNR data as set out in this Agreement.

7 artikla

Article 7

Luonnollisten henkilöiden henkilötietojen suojaaminen

Protection of personal data of individuals

1. Australia laatii järjestelmän, jota voivat kansalaisuudestaan tai asuinvaltiostaan riippumatta käyttää henkilöt, jotka haluavat hakea tai oikaista omia henkilötietojaan. Australian valtion laitokset soveltavat tallentamiinsa EU:sta peräisin oleviin PNR-tietoihin yksityisyyden suojasta vuonna 1988 annetun lain (Privacy Act) mukaista suojaa henkilöiden kansalaisuudesta tai asuinvaltiosta riippumatta.

1. Australia shall provide a system, accessible by individuals regardless of their nationality or country of residence, for seeking access to, and correction of, their own personal information. The protections afforded to EU-sourced PNR data stored by Australian Government agencies under the Privacy Act 1988 (Cth) shall apply regardless of the nationality or country of residence of the individual.

2. Tullilaitos käsittelee saamiaan EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja ja kohtelee henkilöitä, joiden tietoja kyseinen käsittely koskee, tähän sopimukseen sisältyvien tietosuojavaatimusten ja sovellettavan Australian lainsäädännön mukaisesti harjoittamatta etenkin kansalaisuuteen tai asuinvaltioon perustuvaa syrjintää.

2. Customs shall process EU-sourced PNR data received and treat individuals concerned by such processing strictly in accordance with the data-protection standards set out in this Agreement and applicable Australian laws, without discrimination, in particular on the basis of nationality or country of residence.

8 artikla

Ilmoittaminen yksittäisille henkilöille ja yleisölle

Tullilaitos saattaa julkisesti ja myös matkustavan yleisön saataville PNR-tietojen käsittelyä koskevat tiedot, mukaan lukien yleiset tiedot siitä, mikä viranomainen vastaa tietojen keruusta, tietojen keruun tarkoitus, tiedoille annettu tietosuojatietojen luovuttamisen tapa ja laajuus, käytettävissä olevat muutoksenhakukeinot sekä yhteystiedot tiedusteluja ja valituksia varten.

Article 8

Notification to individuals and public

Customs shall make publicly available, including to members of the travelling public, information regarding the processing of PNR data, including general information regarding the authority under which the data will be collected, the purpose of the data's collection, the protection that will be afforded to the data, the manner and extent to which the data may be disclosed, the procedures available for redress and contact information for persons with questions or concerns.

9 artikla

Täytäntöönpanon yhteinen arviointi

Australia ja EU suorittavat määräajoin tämän sopimuksen tehokkaan täytäntöönpanon keskinäiseksi varmistamiseksi tämän sopimuksen täytäntöönpanon yhteisen arvioinnin, johon kuuluvat tietosuoja- ja tietoturvasuustakuut. Arvioinnissa EU:ta edustaa Euroopan komission oikeus-, vapaus- ja turvallisuusasioiden pääosasto, mukaan lukien tietosuoja- ja lainvalvontaviranomaisten edustajat, ja Australiaa edustaa tilanteen edellyttämien tavoin Australian hallituksen korkea virkamies tai viranomainen tai molempien yhteisesti nimeämä virkamies. EU ja Australia päättävät keskenään arviointien suorittamisen yksityiskohdista.

Article 9

Joint review of implementation

Australia and the EU shall periodically undertake a joint review of the implementation of this Agreement, including the data-protection and data-security guarantees, with a view to mutually assuring the effective implementation of the Agreement. In the review, the EU shall be represented by the European Commission's Directorate-General for Justice, Freedom and Security, including representatives of data-protection and law-enforcement authorities, and Australia shall be represented by such senior Australian Government official or officeholder as may be appropriate, or by such official as each may mutually determine to designate. The EU and Australia will mutually determine the detailed modalities of the reviews.

10 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki mahdolliset tämän sopimuksen tulkinna, soveltamisesta tai täytäntöönpanosta johtuvat riidat sopimuspuolten välillä ratkaistaan sopimuspuolia kuullen tai sopimuspuolten välisin neuvotteluin, eikä riidan ratkaisemiseksi vedota kolmanteen osapuoleen tai tuomioistuimeen.

Article 10

Dispute settlement

Any dispute arising between the Parties under this Agreement with respect to its interpretation, application or implementation shall be settled by consultation or negotiation between the Parties; it shall not be referred to any third party or tribunal for resolution.

11 artikla

Sopimuksen muuttaminen ja uudelleentarkastelu

1. Sopimuspuolet voivat kirjallisesti sopia tämän sopimuksen muuttamisesta. Muutos tulee voimaan sopimuspuolten sopimana päivänä vasta sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat täyttäneet kaikki tarvittavat sisäiset vaatimukset.

2. Sopimuspuolet voivat tarkastella uudeleen sopimusehtoja neljän vuoden kuluttua sopimuksen allekirjoittamisesta. Jos PNR-järjestelmä pannaan täytäntöön Euroopan unionissa, sopimusta tarkastellaan mainitusta määräajasta huolimatta uudelleen, jos ja kun uudelleentarkastelu edistää Euroopan unionin PNR-järjestelmän toimintaa tai tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

3. Australia pyrkii parhaansa mukaan edistämään Euroopan unionin PNR-järjestelmän toimintaa uudelleentarkastelun yhteydessä.

Article 11

Amendments and review of the agreement

1. The Parties may agree, in writing, to amend this Agreement. An amendment shall enter into force only after the Parties have completed any necessary internal requirements and thereafter on such date as the Parties may agree.

2. The Parties may undertake a review of the terms of the Agreement four years after its signing. Notwithstanding that period, if a PNR system is implemented in the European Union, this Agreement shall be reviewed if and when such a review would facilitate the functioning of the European Union's PNR system or the implementation of this Agreement.

3. Australia shall use its best endeavours to facilitate the functioning of the European Union's PNR system in the event of review.

12 artikla

Tietojensiirron keskeyttäminen

1. EU:n jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olemassa olevia valtuuksiaan käyttäen keskeyttää tullilaitokselle suunnatun tietojensiirron suojellakseen yksityishenkilöitä näiden henkilötietojen käsittelyssä, jos on erittäin todennäköistä, että tämän sopimuksen mukaisia tietosuojavaatimuksia ei noudateta, ja on perusteltua olettaa, että tullilaitos ei parhaillaan tai vastaisuudessa viipymättä toteuta vaadittavia toimenpiteitä asian ratkaisemiseksi, ja tiedonsiirron jatkaminen aiheuttaisi välittömästi uhkaavan vakavan vaaran rekisteröidyille henkilöille.

2. EU:n jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on olosuhteet huomioon ottaen toteutettava kohtuulliset toimet toimittaakseen tullilaitokselle ilmoituksen keskeyttämisestä ja antaakseen sille mahdollisuuden vastata: kaikkia keskeytyksiä tulee edeltää ilmoitus, jossa tullilaitokselle ja asiaankuuluville EU:n jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille annetaan riittävästi aikaa pyrkiä

Article 12

Suspension of data flows

1. The competent authorities in EU Member States may exercise their existing powers to suspend data flows to Customs in order to protect individuals with regard to the processing of their personal data where there is a substantial likelihood that the standards of protection set out in this Agreement are being infringed, there are reasonable grounds for believing that Customs is not taking or will not take adequate and timely steps to settle the case at issue and the continuing transfer would create an imminent risk of grave harm to data subjects.

2. The competent authorities in EU Member States shall make reasonable efforts in the circumstances to provide Customs with notice and an opportunity to respond, as follows: any suspension shall be preceded by notification which allows a sufficient period of time during which time Customs and the relevant competent authorities in the EU Member States shall endeavour to achieve

pääsemään ratkaisuun, josta, jos sellainen löydetään, EU:n on ilmoitettava Australialle. EU ilmoittaa Australialle kaikista päätöksistä turvautua tämän artiklan mukaisiin valtuuksiin.

3. Tietojensiirron keskeyttäminen lakkaa heti, kun tietosuojavaatimukset on täytetty Australiaa ja asiaankuuluvia EU:n jäsenvaltioiden toimivaltaisia viranomaisia tyydyttävällä tavalla ja Australia tekee siitä ilmoituksen EU:lle.

resolution; the EU shall notify Australia of any such resolution. Any decision to invoke powers under this Article shall be communicated to Australia by the EU.

3. Any suspension shall cease as soon as the standards of protection are assured to the satisfaction of Australia and of the relevant competent authorities in the EU Member States and Australia notifies the EU accordingly.

13 artikla

Sopimuksen päättäminen

1. Kumpikin sopimuspuoli voi päättää tämän sopimuksen milloin tahansa ilmoittamalla siitä diplomaattiteitse. Sopimuksen päättäminen tulee voimaan yhdeksänkymmenen (90) päivän kuluttua päivästä, jona asiasta ilmoitettiin toiselle sopimuspuolelle.

2. Tämän sopimuksen päättämisestä huolimatta kaikkien niiden EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen käsittelyä, jotka Australian toimivaltaiset viranomaiset ovat saaneet tämän sopimuksen mukaisesti, jatketaan tähän sopimukseen sisältyvien tietosuojavaatimusten mukaisesti.

3. Tämän sopimuksen ja kaikkien sen mukaisten velvoitteiden voimassaolo, lukuun ottamatta 13 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua velvoitetta, päättyy eikä sopimusta ja sen mukaisia velvoitteita sovelleta enää seitsemän vuoden kuluttua allekirjoituspäivästä, jolleivät sopimuspuolet yhdessä sovi sopimuksen korvaamisesta.

14 artikla

Lainsäädännöstä poikkeamattomuus

Tällä sopimuksella ei poiketa Australian tai Euroopan unionin tai sen jäsenvaltioiden lainsäädännöstä. Tällä sopimuksella ei luoda tai tarjota millekään yksityiselle tai julkiselle henkilölle tai osapuolelle minkäänlaisia oikeuksia tai etuja eikä muita oikeuskeinoja kuin ne, jotka sopimuksessa nimenomaisesti mainitaan.

Article 13

Termination of the agreement

1. Either party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. Termination shall take effect ninety (90) days from the date of the other party being notified thereof.

2. Notwithstanding the termination of this Agreement, all EU-sourced PNR data held by competent Australian authorities pursuant to this Agreement shall continue to be processed in accordance with the data protection standards laid down herein.

3. This Agreement and any obligations thereunder, other than the obligation under Article 13(2), shall expire and cease to have effect seven years after the date of signing, unless the parties mutually agree to replace this Agreement.

Article 14

Non-derogation from laws

This Agreement shall not derogate from the laws of Australia or of the EU or its Member States. This Agreement shall not create or confer any right or benefit on any other person or entity, private or public, or any remedy other than as expressly stated in this Agreement.

15 artikla

*Voimaantulo – Väliaikainen soveltaminen –
Kielet*

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen asiaa koskevien sisäisten menettelyjensä päätökseen saamisesta.

2. Sopimusta sovelletaan väliaikaisesti sen allekirjoittamispäivästä lähtien.

3. Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta 2008 kahtena alkuperäiskappaleena englannin kielellä. Sopimus laaditaan myös bulgarian, tšekin, tanskan, hollannin, viron, suomen, ranskan, saksan, kreikan, unkarin, italian, latvian, liettuan, maltan, puolan, portugalil, romanian, slovakian, sloveenin, espanjan ja ruotsin kielellä, ja sopimuspuolet hyväksyvät nämä kielitoisinnot sopimuspuolten välisellä diplomaattisten noottien vaihdolla. Kun nämä kielitoisinnot on hyväksytty, ne ovat kaikki yhtä todistusvoimaisia.

Article 15

*Entry into force; provisional application;
languages*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month after the date on which the Parties have exchanged notifications indicating that they have completed their internal procedures for this purpose.

2. This Agreement shall apply provisionally as of the date of signature.

3. Done at Brussels this thirtieth day of June 2008, in two originals, in the English language. The Agreement shall also be drawn up in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, and the Parties shall approve those language versions by an exchange of diplomatic notes. Once approved, the versions in those languages shall be equally authentic.

EUROOPAN UNIONIN PUOLESTA
AUSTRALIAN PUOLESTA

FOR THE EUROPEAN UNION FOR
AUSTRALIA

*Liite***EU:sta peräisin olevien PNR- eli matkustajarekisteritietojen käsittely Australiassa**

1. Tullilaitos vaatii EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja vain niiden matkustajien osalta, jotka matkustavat Australiaan, Australiasta tai Australian kautta. Tähän sisältyvät matkustajat, jotka kulkevat Australian kautta viisumin kanssa tai ilman viisumia. EU:sta peräisin olevat PNR-tiedot ovat tullilaitoksen käytettävissä aina, kun kyseisen matkustajan matkareitin tai tietyn lennon tavanomaisen reitin määränpää tai välilasku on Australiassa.

Australian processing of EU-sourced passenger name record (PNR) data

1. Customs shall require EU-sourced PNR data only for those passengers travelling to, from or through Australia. That includes passengers who transit through Australia with or without visas. EU-sourced PNR data accessed by Customs includes all PNR data where the travel itinerary of the passenger or the normal routing for particular flights indicates an Australian destination or stopover.

EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen luovuttaminen*Luovuttaminen Australian hallinnossa*

2. Tullilaitos luovuttaa EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja ainoastaan sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan mukaisesti tarkoituksiin Australiassa tässä liitteessä olevassa luettelossa mainituille Australian viranomaisille tai virastoille, joiden tehtävät liittyvät suoraan tämän sopimuksen 5 artiklaan.

3. Tätä luetteloa voidaan muuttaa vaihtamalla diplomaattisia nootteja sopimuspuolten välillä, jotta siihen voidaan sisällyttää

i) luettelossa jo mainittujen viranomaisten tai virastojen seuraajat ja

ii) tämän sopimuksen soveltamisen aloittamisen jälkeen perustetut uudet viranomaiset tai virastot,

joiden tehtävät liittyvät suoraan tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohtaan.

4. EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja luovutetaan luettelossa mainituille viranomaisille ainoastaan tarvittaessa ja tapauskohtaisesti erityisen kirjallisen pyynnön perusteella. Tullilaitos luovuttaa 7 ja 8 kohdan mukaisesti EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja vasta sen jälkeen, kun se on arvioinut yksittäisen pyynnön aiheellisuuden tämän sopimuksen tarkoi-

Disclosure of EU-sourced PNR data*Disclosure within the Australian Government*

2. Customs shall only disclose EU-sourced PNR data for the purpose stated in Article 5(1) of the Agreement within Australia to the Australian Government departments and agencies listed in the Schedule to this Annex, the functions of which are directly related to Article 5 of this Agreement.

3. The Schedule may be amended, by exchange of diplomatic notes between the Parties, to include:

(i) any successor departments or agencies of those already listed in the Schedule; and

(ii) any new departments and agencies established after the commencement of this Agreement;

the functions of which are directly related to Article 5(1) of this Agreement.

4. EU-sourced PNR data shall be disclosed to authorities listed in the Schedule only where necessary in response to specific written requests and on a case-by-case basis. In accordance with paragraphs 7 and 8, Customs shall release EU-sourced PNR information only after assessing the relevance of the specific request within the purposes of this

tusten kannalta. Tullilaitos pitää rekisteriä tällaisista luovuttamisista.

5. Tullilaitos ei saa luovuttaa massaluovutuksena luettelossa mainituille viranomaisille muita kuin sellaisia EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja, jotka on anonymisoitu siten, ettei rekisteröityä voida enää tunnistaa. Luettelossa mainitut viranomaiset käsittelevät tällaisia anonymisoituja tietoja ainoastaan sellaisen tilastojen, syvä- ja kehitysanalyysien, pitkäaikaistutkimuksien ja profiilien laatimiseen, jotka liittyvät tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa mainittuun tarkoitukseen. Joka tapauksessa tullilaitos ei saa luovuttaa massaluovutuksena seuraavia EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja luettelossa mainituille viranomaisille:

- iv) nimi/nimet;
- vi) muut PNR-tiedoista saadut nimet, myös PNR-tiedoissa olevien matkustajien määrä;
- vii) kaikki käytettävissä olevat yhteystiedot (mukaan lukien tietojen luovuttajan tiedot);
- xvii) yleiset merkinnät, mukaan lukien tiedot muista palveluista (OSI), tiedot erityispalveluista (SSI) ja tiedot erityispalvelua koskevista pyynnöistä (SSR), siinä määrin kuin niihin sisältyy luonnollisen henkilön tunnistamisen mahdollistavia tietoja; ja
- xviii) mahdollisesti kootut APP (Advance Passenger Processing) tai API (Advance Passenger Information) -tiedot.

Luovuttaminen kolmansien maiden hallituksille

6. Tullilaitos luovuttaa EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja ainoastaan tietyille kolmansien maiden hallitusten viranomaisille, joiden tehtävät liittyvät suoraan tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa mainittuun tarkoitukseen. Tällainen luovuttaminen tapahtuu tarvittaessa ja tapauskohtaisesti sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa lueteltujen rikosten estämiseksi tai torjumiseksi. Tullilaitos pitää rekisteriä tällaisista luovuttamisista.

Agreement. Customs shall maintain a log of such disclosures.

5. Customs shall not disclose in bulk any EU-sourced PNR data to authorities listed in the Schedule, other than EU-sourced PNR data which has been anonymised in such a way that a data subject is no longer identifiable. Such anonymised data shall be processed by the authorities listed in the Schedule only for the purpose of establishing statistics, in-depth and trend analysis, longitudinal studies and profile building related to the purpose stated in Article 5(1) of this Agreement. In any case, Customs shall not disclose in bulk any of the following EU-sourced PNR data to authorities listed in the Schedule:

- (iv) name(s);
- (vi) other names on PNR, including number of travellers on PNR;
- (vii) all available contact information (including originator information);
- (xvii) general remarks including other supplementary information (OSI), special service information (SSI) and special service request (SSR) information, to the extent that it contains any information capable of identifying a natural person; and
- (xviii) any collected advance passenger processing (APP) or advance passenger information (API) data.

Disclosure to third country governments

6. Customs shall disclose EU-sourced PNR data only to specific third country government authorities the functions of which are directly related to the purpose stated in Article 5(1) of the Agreement. Any such disclosure must be on a case-by-case basis and when necessary for the purpose of preventing or combating the offences listed in Article 5(1) of the Agreement. Customs shall maintain a log of such disclosures.

Luovuttaminen – vuoden 1985 tullihallintolaki (Customs Administration Act 1985)

7. Edellä 2—6 kohdan mukaisen luovuttamisen on oltava myös vuoden 1985 tullihallintolain 16 pykälän ja vuoden 1988 yksityisyydensuojalain (Privacy Act 1988) mukainen, joissa yhdessä säädetään, että henkilö, elin tai virasto, jolle henkilötiedot luovutetaan, saa käyttää tai luovuttaa tietoja ainoastaan siihen tarkoitukseen, johon tiedot annettiin henkilölle, elimelle tai virastolle.

8. Luovuttaessaan EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja Australian viranomaisille tai kolmansien maiden viranomaisille 1985 tullihallintolain 16 jakson mukaisesti tullilaitos ilmoittaa luovuttamisen ehtona vastaanottajalle,

i) että EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja ei saa luovuttaa edelleen ilman tullilaitoksen lupaa, jonka tullilaitos saa antaa ainoastaan sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa mainittuun tarkoitukseen tai Australian viranomaisten osalta sopimuksen 5 artiklan 2 ja 3 kohdan nojalla;

ii) että vastaanottajan on käsiteltävä tällaisia EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja rekisteröidyn henkilön luottamuksellisina lainvalvontaan liittyvinä henkilötietoina;

iii) että muulloin kuin hätätilanteissa, joissa rekisteröidyn tai muiden henkilöiden henki tai fyysinen turvallisuus on vaarassa, vastaanottajan on sovellettava EU:sta peräisin oleviin PNR-tietoihin sopimuksessa vahvistettuja tietosuojavaatimuksia vastaavia vaatimuksia, myös tietojen säilyttämisen osalta.

Kerättävät tiedot

9. Kerättävät EU:sta peräisin olevat PNR-tiedot:

- i) PNR-varaustunnus;
- ii) lipun varaus- tai kirjoituspäivä;
- iii) suunniteltu matkustuspäivä tai suunnitellut matkustuspäivät;
- iv) nimi/nimet;
- v) käytettävissä olevat kanta-asiakasohjelmaa ja etuja koskevat tiedot (vaapaaliput, matkustusluokan korotus jne.);

Disclosure — the Customs Administration Act 1985 (Cth)

7. Any disclosure under paragraphs 2 to 6 shall also be in accordance with section 16 of the Customs Administration Act 1985 (Cth) and the Privacy Act 1988 (Cth) which, taken together, provide that a person, body or agency to whom personal information is disclosed, shall not use or disclose the information for any purpose other than the purpose for which the information was given to the person, body or agency.

8. In disclosing EU-sourced PNR data to Australian Government authorities or third country government authorities pursuant to section 16 of the Customs Administration Act 1985 (Cth), Customs shall as a condition of disclosure, stipulate to the recipient:

(i) that the EU-sourced PNR data must not be further disclosed without the permission of Customs, which permission shall not be granted by Customs except for the purpose stated in Article 5(1) of the Agreement or in the case of the Australian Government authorities pursuant to Article 5(2) or (3) of the Agreement;

(ii) that the recipient must treat such EU-sourced PNR data as law-enforcement sensitive, confidential personal information of the data subject;

(iii) other than in emergency circumstances where the life or physical safety of a data subject or of others is under threat, that the recipient must apply to the EU-sourced PNR data data-protection standards equivalent to the data-protection standards set out in the Agreement, including those relating to the data-retention period.

Types of information collected

9. Types of EU-sourced PNR data collected:

- (i) PNR locator code;
- (ii) date of reservation/issue of ticket;
- (iii) date(s) of intended travel;
- (iv) name(s);
- (v) available frequent flier and benefit information (i.e. free tickets, upgrades, etc.);

vi) muut PNR-tiedoista saadut nimet, myös PNR-tiedoissa olevien matkustajien määrä;

vii) kaikki käytettävissä olevat yhteystiedot (mukaan lukien tietojen luovuttajan tiedot);

viii) kaikki käytettävissä olevat maksu- tai laskutustiedot (lukuun ottamatta muita luotokorttiin tai tiliin liittyviä maksutapahtumatietoja, joilla ei ole yhteyttä matkaa koskevaan maksutapahtumaan);

ix) matkareitti tiettyjen PNR-tietojen osalta;

x) matkatoimisto tai matkatoimistovirkailija;

xi) yhteistunnusten käyttöä koskevat tiedot;

xii) ositetut tai jaetut tiedot;

xiii) matkustajan matkustustilanne (mukaan lukien vahvistukset ja lähtöselvitystilanne);

xiv) lipputiedot, mukaan lukien lipun numero, yksisuuntainen lippu ja sähköisten lippujen hinnan ilmoittaminen;

xv) kaikki matkatavaratiedot;

xvi) paikkatiedot, mukaan lukien paikan numero;

xvii) yleiset merkinnät, mukaan lukien tiedot muista palveluista (OSI), tiedot erityispalveluista (SSI) ja tiedot erityispalvelua koskevista pyynnöistä (SSR);

xviii) mahdollisesti kootut APP- tai API-tiedot;

xix) kaikki aiemmin tehdyt muutokset i—xviii kohdassa lueteltuihin PNR-tietoihin.

10. PNR-tiedot sisältävät toisinaan arkaluonteisia tietoja, esimerkiksi henkilötietoja, joista käyvät ilmi rotu tai etninen alkuperä, poliittiset mielipiteet, uskonnollinen tai filosofinen vakaumus tai ammattiyhdistyksen jäsenyys, ja tietoja henkilön terveydentilasta tai seksuaalisesta käyttäytymisestä ("arkaluonteiset EU:sta peräisin olevat tiedot"). Tullilaitos suodattaa tällaiset arkaluonteiset EU:sta peräisin olevat tiedot ja poistaa ne viipymättä ilman edelleen käsittelyä.

(vi) other names on PNR, including number of travellers on PNR;

(vii) all available contact information (including originator information);

(viii) all available payment/billing information (not including other transaction details linked to a credit card or account and not connected to the travel transaction);

(ix) travel itinerary for specific PNR;

(x) travel agency/travel agent;

(xi) code share information;

(xii) split/divided information;

(xiii) travel status of passenger (including confirmations and check-in status);

(xiv) ticketing information, including ticket number, one way tickets and automated ticket fare quote;

(xv) all baggage information;

(xvi) seat information, including seat number;

(xvii) general remarks including other supplementary information (OSI), special service information (SSI) and special service request (SSR) information;

(xviii) any collected advance passenger processing (APP) or advance passenger information (API) data;

(xix) all historical changes to the PNR data listed in numbers (i) to (xviii).

10. PNR data will at times contain certain sensitive data, namely data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, trade union membership, and data concerning health or sex life ("sensitive EU-sourced data"). Customs shall filter out all such sensitive EU-sourced data and shall delete all such data without any further processing.

EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen siirtäminen

11. Tullilaitos tekee yhteistyötä yksittäisten lentoyhtiöiden kanssa varmistaakseen, että EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen siirtämisestä koskevat vaatimukset ovat asianmukai-

Transfer of EU-sourced PNR data

11. Customs shall work with individual air carriers to ensure that EU-sourced PNR data transfer requirements are judicious and proportionate, consistent with the need to ensure

sia ja oikeasuhteisia sekä vastaavat tarvetta varmistaa EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen ajantasaisuus, tarkkuus ja täydellisyys.

Normaaleissa olosuhteissa tullilaitos vaatii EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen alustavaa siirtoa 72 tuntia ennen lennon suunniteltua lähtöaikaa ja voi vaatia ainoastaan enintään viisi EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen rutiinisiirtoa yksittäisen lennon osalta. Tullilaitos voi lisäksi vaatia 72 tunnin määräajasta riippumatta tarvittaessa ad hoc -"työntösiirtoja", jotta voidaan auttaa vastaamaan lentoon, lentojen sarjaan tai reittiin kohdistuviin erityisiin uhkiin tai tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa mainittuihin tarkoituksiin liittyviin muihin olosuhteisiin. Tullilaitos toimii kyseistä harkintavaltaa käyttäessään harkitusti ja oikeasuhteisesti.

the timeliness, accuracy and completeness of the EU-sourced PNR data.

Under normal circumstances, Customs shall require an initial transmission of EU-sourced PNR data at 72 hours before scheduled departure and shall require a maximum of only five routine transmissions of EU-sourced PNR data in respect of any particular flight. Irrespective of the 72-hour time-frame, Customs may in addition require ad hoc pushes where necessary to assist in responding to specific threats to a flight, set of flights, route or other circumstances associated with the purpose defined in Article 5(1) of this Agreement. In exercising this discretion, Customs will act judiciously and proportionately.

Tietojen säilyttäminen

12. Tullilaitos säilyttää EU:sta peräisin olevat PNR-tiedot enintään kolme ja puoli vuotta PNR-tietojen vastaanottopäivästä, minkä ajan jälkeen tiedot voidaan arkistoida vielä kahdeksi vuodeksi. Arkistoituihin tietoihin sallitaan pääsy ainoastaan tapauskohtaisesti tutkintatarkoituksiin.

13. Sen estämättä, mitä 12 kohdassa määrätään, tullilaitoksen anonymisoimia EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja ei tarvitse arkistoida, mutta joka tapauksessa tullilaitos tai muut virastot saavat säilyttää niitä enintään viisi ja puoli vuotta siitä, kun tullilaitos vastaanotti ne.

14. Tullilaitoksen on poistettava EU:sta peräisin olevat PNR-tiedot tämän määräajan päätyttyä, paitsi 15 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa.

15. Käynnissä olevaan oikeudelliseen menettelyyn tai rikostutkintaan liittyvät tiedot voidaan säilyttää, kunnes menettely tai tutkinta on saatu päätökseen. Tietojen säilyttämistä koskevaa kysymystä tutkitaan tämän sopimuksen 11 artiklan mukaisesti suoritettavassa uudelleentarkastelussa.

Data retention

12. Customs shall retain EU-sourced PNR data for no more than three-and-a-half years after the date of receipt of the PNR data by Customs, after which time the data may be archived for two further years. Archived PNR data may be accessed only on a case-by-case basis for investigative purposes.

13. Notwithstanding paragraph 12, no EU-sourced PNR data anonymised by Customs need be archived, but in any event shall not be retained by Customs or other agencies for more than five-and-a-half years after the date of receipt of the PNR data by Customs.

14. Customs must delete EU-sourced PNR data at the end of that period, except as provided for in paragraph 15.

15. Data that relates to ongoing judicial proceedings or a criminal investigation may be retained until the proceedings or investigations are concluded. The issue of data retention will be considered as part of the review conducted under Article 11 of this Agreement.

Pääsy tietoihin ja muutoksenhaku*Yksityisyydensuoja*

16. Vuoden 1988 yksityisyydensuojalaki (Privacy Act) sääntelee Australian useimpien viranomaisten ja virastojen hallussa olevien henkilötietojen keruuta, käyttöä, tallennusta ja luovuttamista, turvallisuutta ja niihin pääsyä sekä niiden muuttamista. Tullilaitos on yksityisyydensuojalain alainen, ja sen on käsiteltävä EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja mainitun lain mukaisesti.

PNR-tietojen luovuttaminen

17. Henkilön toimittamat tai hänen puolestaan toimitetut PNR-tiedot luovutetaan henkilölle yksityisyydensuojalain ja vuoden 1982 tiedonvälityksen vapautta koskevan lain (Freedom of Information Act 1982) (FOI Act) mukaisesti pyynnöstä. Tullilaitos ei luovuta PNR-tietoja yleisölle, paitsi rekisteröidyille tai heidän edustajilleen Australian lainsäädännön mukaisesti. Tullilaitokselle voidaan esittää pyyntö tutustua henkilötietoihin, jotka sisältyvät pyytäjän toimittamiin PNR-tietoihin.

Tietosuojatoimenpiteet – Vuoden 1988 yksityisyydensuojalaki (Privacy Act)

18. Tullilaitoksen hallussa olevien henkilötietojen, jotka ovat yksityisyydensuojalaissa tarkoitettuja ja sen soveltamiseksi määriteltyjä "henkilötietoja", on täytettävä yksityisyydensuojalain vaatimukset kyseisten tietojen suojaamisesta. Tullilaitoksen on käsiteltävä PNR-tietoja yksityisyydensuojalain mukaisesti, erityisesti tällaisten tietojen keruun, käytön, tallennuksen, turvallisuuden, tietoihin pääsyn ja niiden muuttamisen sekä luovuttamisen osalta.

19. Henkilöt voivat tehdä valituksen PNR-tietojen käsittelystä tullilaitoksessa suoraan tullilaitokselle ja sitten yksityisyydensuojalain nojalla yksityisyydensuojavaltuutetulle.

Access and redress*Privacy protection*

16. The Privacy Act 1988 (Cth) (Privacy Act) governs the collection, use, storage and disclosure, security and access and alteration of personal information held by most Australian Government departments and agencies. Customs is subject to the Privacy Act and is required to handle EU-sourced PNR data in accordance with the Privacy Act.

Disclosure of PNR data and information

17. PNR data furnished by or on behalf of an individual must be disclosed to the individual in accordance with the Privacy Act and the Freedom of Information Act 1982 (Cth) (FOI Act) upon request. Customs must not disclose PNR data to the public, except to the data subjects or their agents in accordance with Australian law. Requests for access to personal information contained in PNR data that was provided by the requestor may be submitted to Customs.

Data protection measures — Privacy Act 1988 (Cth)

18. Any personal information retained by Customs that is "personal information" within the meaning of, and for the purposes of, the Privacy Act must meet the requirements of the Privacy Act regarding the protection of such information. Customs must handle PNR information in accordance with the Privacy Act, in particular as regards the collection, use, storage, security, access and alteration and disclosure of any such data.

19. Complaints by individuals concerning Customs handling of its PNR data may be made directly to Customs and then pursuant to the Privacy Act to the Privacy Commissioner.

Tietosuojatoimenpiteet – Yksityisyydensuojaa koskevat tarkastukset

20. Australian riippumaton yksityisyydensuojavaltuutettu voi tutkia yksityisyydensuojalain noudattamista virastoissa sekä seurata ja tutkia, noudattaako tullilaitos sitä.

21. Tullilaitos on toteuttanut yksityisyydensuojalain nojalla järjestelyjä, joiden ansiosta yksityisyydensuojavaltuutetun toimisto voi suorittaa säännöllisiä virallisia tarkastuksia, jotka koskevat tullilaitoksen politiikan ja menettelyjen kaikkia näkökohtia EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen käytön ja käsittelyn sekä niihin pääsyn osalta. Lisäksi tullilaitoksella on oma sisäisen tarkastuksen ohjelma, jonka tavoitteena on varmistaa mahdollisimman korkeatasoinen matkustajatietojen ja EU:sta peräisin olevien PNR-tietojen suoja.

Tietosuojatoimenpiteet – Vuoden 1982 tiedonvälityksen vapautta koskeva laki (FOI Act)

22. Tullilaitos on tiedonvälityksen vapautta koskevan lain alainen. Sen mukaan tullilaitoksen on luovutettava asiakirjoja niitä pyytävälle henkilölle tietyin poikkeuksin. Mainituksessa laissa säädetään, että poikkeuksia koskevat päätökset on tehtävä tapauskohtaisesti. Siinä on joukko poikkeuksia arkaluonteisten tietojen suojelemiseksi luovuttamiselta, mukaan lukien poikkeukset sellaisten asiakirjojen luovuttamisen osalta, jotka koskevat kansallista turvallisuutta, puolustusta, kansainvälisiä suhteita, lainvalvontaa, yleisen turvallisuuden suojelemista ja yksityisyyttä. Tullilaitoksen on ilmoitettava EU:lle kaikista päätöksistään luovuttaa yleisölle mainitun lain mukaisesti EU:sta peräisin olevia PNR-tietoja kuukauden kuluessa päätöksen tekemisestä.

23. Pyynnöt tullilaitoksen tietokannassa olevien PNR-tietojen oikaisemisesta voidaan tehdä suoraan tullilaitokselle tiedonvälityksen vapautta koskevan lain tai yksityisyydensuojalain nojalla.

Data protection measures — Privacy audits

20. Australia's independent Privacy Commissioner can investigate compliance by agencies with the Privacy Act, and monitor and investigate the extent to which Customs complies with the Privacy Act.

21. Under the Privacy Act, Customs has put arrangements in place for the Office of the Privacy Commissioner to undertake regular formal audits of all aspects of Customs EU-sourced PNR data use, handling and access policies and procedures. In addition, Customs has its own internal audit program directed at ensuring the highest levels of protection for passenger information and EU-sourced PNR data.

Data protection measures — Freedom of Information Act 1982 (Cth)

22. Customs is subject to the FOI Act which requires Customs to release documents to any person who requests them, subject to the exceptions and exemptions in the FOI Act. The FOI Act requires decisions on exemptions to be made on a case-by-case basis. There are a range of exemptions in the FOI Act to protect sensitive information from disclosure, including exemptions for documents affecting national security, defence, international relations, law enforcement, protection of public safety and personal privacy. Customs shall inform the EU of any decision regarding the public disclosure of EU-sourced PNR data under the FOI Act within one month of the decision having been taken.

23. Requests for the rectification of PNR data held in the Customs database may be made directly to Customs pursuant to the FOI Act or the Privacy Act.

Muut suojatoimenpiteet – Vuoden 1976 laki oikeusasiamiehestä (Ombudsman Act 1976)

24. Lentomatikustajilla on oikeus tehdä vuoden 1976 oikeusasiamieslain nojalla valitus Kansainyhteisön oikeusasiamiehelle siitä, miten tullilaitos on kohdellut heitä rajanylityksen yhteydessä.

PNR-tietoihin sovellettavat tullilaitoksen tietoturvatimet

25. Tullilaitoksen on jatkettava seuraavien tietoturvatimien soveltamista:

i) pääsy PNR-tietoihin rajoitetaan vähäiseen määrään tullilaitoksen virkailijoita, jotka tullilaitoksen pääjohtaja on erityisesti valtuuttanut vuoden 1901 tullilain (Customs Act 1901) mukaisesti käsittelemään PNR-tietoja; ja

ii) käytetään kattavaa fyysistä ja sähköistä PNR-tietoja koskevaa turvallisuusjärjestelmää eli tietokone- ja verkkojärjestelmää, joka

a) eristää PNR-tiedot tullilaitoksen yleisestä ympäristöstä ja on erillinen tullilaitoksen muista TT-järjestelmistä ja -verkoista;

b) sijaitsee Australiassa tullilaitoksen turvalla alueella, johon on rajoitettu pääsy; ja

c) edellyttää turvattua, monikerroksista sisäänkirjausta PNR-tietoihin pääsemiseksi.

Täytäntöönpano

26. Australian lainsäädännössä säädetään hallinnollisista, siviili- ja rikosoikeudellisista täytäntöönpanotoimenpiteistä, mukaan lukien rekisteröityjen oikeus hallinnolliseen muutoksenhakuun tai oikeussuojakeinoihin, jotka ovat käytettävissä tapauksissa, joissa Australian yksityisyyden suojaa koskevia lakeja ja määräyksiä on rikottu tai tietoja on luovutettu luvattomasti. Esimerkiksi vuoden 1914 rikoslaissa (Crimes Act 1914), vuoden 1999 laissa julkisista palveluista (Public Service Act 1999), vuoden 1985 tullihallintolaissa (Customs Administration Act 1985), vuoden 1979 laissa Australian liittovaltion poliisista (Australian Federal Police Act 1979) ja liitteenä

Other protection measures — Ombudsman Act 1976 (Cth)

24. Air passengers have the right to complain to the Commonwealth Ombudsman regarding their treatment by Customs during border processing on the basis of the Ombudsman Act 1976 (Cth).

Customs PNR data security measures

25. Customs shall continue to have the following data-security measures in place:

(i) access to PNR data shall be restricted to a limited number of officers within Customs who are specifically authorised by the Chief Executive Officer of Customs under the Customs Act 1901 (Cth) for the purposes of processing PNR data; and

(ii) a comprehensive physical and electronic security system for PNR data shall be in place — namely a computer system and network that:

(a) isolates PNR data from the general Customs environment and is separate to all other Customs IT systems and networks;

(b) is located in a secure, limited access area of Customs in Australia; and

(c) requires a secure, layered level of logins to access PNR data.

Enforcement

26. Administrative, civil, and criminal enforcement measures, including the right of every data subject to have access to administrative or judicial remedy, are available under Australian law for violations of Australian privacy laws and rules, and unauthorised disclosure of information. For example, the Crimes Act 1914 (Cth), the Public Service Act 1999 (Cth), the Customs Administration Act 1985 (Cth), the Australian Federal Police Act 1979 (Cth) and internal disciplinary codes of the agencies specified in the attached Schedule, provide penalties in the case of violations up to and including imprisonment.

olevassa luettelossa mainittujen viranomaisten ja virastojen sisäisissä kurinpitosäännöksissä säädetään mainittujen säännösten rikkomisesta rangaistuksia aina vankeusrangaistukseen saakka.

Yhteistyö

27. Poliisiyhteistyön ja oikeudellisen yhteistyön edistämiseksi tullilaitos kannustaa Australian toimivaltaisia viranomaisia toimitamaan PNR-tiedoista peräisin olevaa analyttistä tietoa asianomaisten EU:n jäsenvaltioiden poliisi- ja oikeusviranomaisille ja tarvittaessa Europolille ja Eurojustille ottaen huomioon Australian hallituksen arvion EU:n oikeusjärjestelmissä käytettävissä olevien tietosuojatoimenpiteiden riittävydestä.

Cooperation

27. In order to foster police and judicial cooperation, Customs shall encourage the transfer of analytical information flowing from PNR data by competent Australian Government authorities to the police and judicial authorities in the EU Member States concerned and, where appropriate, to Europol and Eurojust subject to Australian Government assessment of the adequacy of data-protection measures available within EU jurisdictions.

Liitteen luettelo

Seuraavassa on luettelo tämän liitteen 2 kohdan soveltamiseksi:

1. Australian rikosasiainkomitea (Australian Crime Commission)
2. Australian liittovaltion poliisi (Australian Federal Police)
3. Australian turvallisuustiedustelupalvelu (Australian Security Intelligence Organisation)
4. Kansainyhteisön ylisyyttäjä (Commonwealth Director of Public Prosecutions)
5. Maahanmuutto- ja kansalaisuusosasto (Department of Immigration and Citizenship).

Schedule to the Annex

The following are listed, in alphabetical order, for the purposes of paragraph 2 of this Annex:

1. Australian Crime Commission;
2. Australian Federal Police;
3. Australian Security Intelligence Organisation;
4. Commonwealth Director of Public Prosecutions; and
5. Department of Immigration and Citizenship.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 70—76, 4 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2009

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361